

●徐仲華／主編

白話全譯古文觀止



●華藝出版社

白话全译古文观止

主 编 徐仲华
副主编 张盛如
戚万君

华艺出版社

(京)新登字 124 号

白话全译古文观止

主编：徐仲华
出版：华艺出版社
印刷：新艺印刷厂
发行：新华书店首都发行所

开本：850×1168 大 1/32 开本
印张：35
字数：800 千字
版次：1994 年 1 月第一版
印次：1994 年 1 月第一次印刷

ISBN7-80039-890-0/1·396
定价：精 35.00 元 平 28.00 元

前 言

《古文观止》一书自康熙三十四镌刻问世迄今，所印行的版本，已多到指不胜数。就连带有白话译文的版本自世界书局于1936年刊行“广注语译”的版本以来，迄今为止已有多种。那么，现在再编这部《白话全译古文观止》，是不是还有必要呢？

要回答这个问题，话要扯得远些。学术精湛、学识渊博的大专家们很少有人有下功夫研究《古文观止》的。在他们看来，《古文观止》太不起眼了，只不过是《兔园册子》、《美国课蒙草》^①一流的蒙书而已；充其量比《庄农杂字》^②略胜一筹吧了。但是我们如果换个角度平心而论，有些教授真能够把《古文观止》里的文章理解透彻并用通俗的语言给学生讲解清楚，也称得起“正蒙养而裨后学”了。

北京市副市长吴晗教授生前曾经提倡青年要熟读几十篇文章。现在又获悉香港大学中文系教授陈耀南先生也主张为了振兴中国文学，不妨先读《古文观止》和《唐诗三百首》。他在书中写道：“真读通、读透那二百二十多篇文章，三百多首诗篇，不单写作，不单文学修养，连行事为人，都已经可以终生受用了。”^③我钦佩两位教授敢说真话、实话。

我们现在重新注释这部《古文观止》，其目的主要是面向社会上有中等文化水平的读者，使他们在阅读或自学时减少点困惑增加点儿鉴赏古代优秀文章的兴趣。我们参考了前人的选文、注释和译文，如果各种版本互有出入，我们就比较参考择善而从。但是我们不想标新立异，自作主张。下面我想举个例子，来说明我们的这种态度。

《柳小厚墓志铭》里有一句话，各家版本至少有五种标点方法。请看：

①今夫平居里巷相慕悦，酒食游戏相征逐，诩诩强笑语以相取下，握手出肺肝相示，指天日涕泣，誓生死不相背负，真若可信。一旦临小利害，仅如毛发比，反眼若不相识；落陷井不一引手救，反挤之，而又下石焉有，皆是也。（《古代散文选》中册第84页，人教社1963年版）

②除“反眼若不相识”后用“，”其余部分标点同①。（阴法鲁：《古文观止译注》下册723页吉林人民出版社1981年版）

③“誓生死不相背负”后面用“；”，“反眼若不相识”后面用“。”。（朱星：《古代汉语》上册，第274页，天津人民出版社1980年版）

④全句一逗到底“皆是也”后面是一个句号。（籍秀琴：《古代汉语》下二，第175页，北京广播学院出版社，1986年版）

⑤全句一逗到底“皆是也”后面不是句号，而是分号。直到这一段最后“亦可以少愧乏”后边才用了个句号。（张之强：《古代汉语》上册，第15页。北京师大出版社，1984年

版)

按①②两种标点，在“信”字处断句明显不妥。例③在“识”字后点断，也不合句意。例⑤把句号点到一句末了，实际上是把一个句组当成一个句子了。例④的毛病是在句号以前，没有把层次划分清楚。本书点法比较以上五种，采用了例④，而略加改变，把“信”后的逗号改为分号。

我早在 1982 年为北京自修大学撰写古代汉语教材时就主张这句话应作如下标点：

⑥今夫平居里巷相慕悦，酒食游戏相征逐，诮强笑语以相取下，握手出肺肝相示，指天日涕泣，誓生死不相背负，真若可信；一旦临小利害，仅如毛发比，反眼若不相识；落陷井不一引手救，反挤之而又下石焉者：皆是也。（《古代汉语》上册，第 18 页，北京广播学院出版社，1986 年版）

由于这种标点方法，还没有取得广泛的认同，所以这次也没有采用。因此可以这样说，这本书如果有什么优点，那是汲取了前人著作精华的结果，我们应该感激前人；如果还有什么缺点和不是，那是我们决择上的失误，我们应该引疚自责。

在编写注释过程中承蒙十几位同志（芳名具见本书目录），不辞辛苦在百忙中挤出时间撰写文稿。又承蒙王曰诚同志为出版这部书制定封面，安排印刷和校对付出了艰辛的劳动。我在此谨向他们表示谢意。尤其副主编张

盛如同志协助我组稿与审校稿件，大大减轻了我的负担，我更由衷感谢他。

本书虽经多人校勘，限于学力和时间，讹误之处，在所难免，敬希读者不吝赐教，俾后改正，预致谢意。

徐仲华

1993. 6. 25.

注①朱自清《〈文心〉序》（中国青年出版社1983年版《文心》）

注②见《聊斋志异·张贡士》

注③古德明：《〈有物无物〉读后》（《星岛日报》1993年2月22日）

、（原刊）古文观止序

余束发就学时，辄喜读古人书传。每纵观大意，于源流得失之故，亦尝探其要领。若乃析义理于精微之蕴，辩字句于毫发之间，此衷盖阙如也。

岁戊午，奉天子命抚八闽，会稽章子、习子，以古文课余于三山之凌云处。维时从子楚材，实左右之。楚材天性孝友，潜心力学，工举业，尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心，与从孙调侯，日以古学相砥砺。调侯奇伟倜傥，敦尚气谊，本其家学，每思继序前人而光大之。二子才器过人，下笔洒洒千言无懈漫，盖其得力于古者深矣。

今年春，余统师云中，寄身绝塞，不胜今昔聚散之感。二子寄余古文观止一编，阅其选，简而赅，评注详而不繁，其审音辨字，无不精切而确当。披阅数过，觉向时之所阙如者，今则赍然以喜矣。以此正蒙养而裨后学，厥功岂浅鲜哉。亟命付诸梨枣，而为数语，以弁其首。

康熙三十四年五月端阳日 愚伯兴 题

目 录

周 文

- 、郑伯克段于鄢…………… 刘 群注译 (1)
周郑交质…………… 康锦屏注译 (7)
石碏谏宠州吁…………… 姚晶华注译 (1 0)
臧僖伯谏观鱼…………… 高明燕注译 (1 3)
、郑庄公戒飭守臣…………… 朱家平注译 (1 6)
臧哀伯谏纳郟鼎…………… 朱家平注译 (2 0)
季梁谏追楚师…………… 高明燕注译 (2 4)
曹刿论战…………… 陈 侃注译 (2 8)
齐桓公伐楚盟屈完…………… 姚晶华注译 (3 1)
宫之奇谏假道…………… 陈 侃注译 (3 5)
齐桓公下拜受胙…………… 朱家平注译 (3 9)
阴飴甥对秦伯…………… 高明燕注译 (4 1)
子鱼论战…………… 康锦屏注译 (4 4)
寺人披见文公…………… 康锦屏注译 (4 8)
介之推不言禄…………… 张盛如注译 (5 1)
展喜犒师…………… 阴法鲁、刘泽民注译 (5 4)
烛之武退秦师…………… 阴法鲁、刘泽民注译 (5 7)

蹇叔哭师·····	阴法鲁注译	(6 1)
郑子家告赵宣子·····	阴法鲁注译	(6 4)
王孙满对楚子·····	阴法鲁注译	(6 9)
齐国佐不辱命·····	姚晶华注译	(7 2)
楚归晋知荝·····	阴法鲁注译	(7 7)
吕相绝秦·····	姚晶华注译	(8 1)
驹支不屈于晋·····	朱家平注译	(8 8)
祁奚请免叔向·····	阴法鲁注译	(9 2)
子产告范宣子轻币·····	阴法鲁注译	(9 6)
晏子不死君难·····	姚晶华注译	(9 9)
季札观周乐·····	阴法鲁注译	(102)
子产坏晋馆垣·····	阴法鲁、刘泽民注译	(107)
子产论尹何为邑·····	阴法鲁、刘泽民注译	(112)
子产却楚逆女以兵·····	朱家平注译	(116)
子革对灵王·····	阴法鲁注译	(120)
子产论政宽猛·····	阴法鲁注译	(126)
吴许越成(以上《左传》)·····	阴法鲁注译	(129)
祭公谏征犬戎·····	高岩注译	(133)
召公谏厉王止谤·····	陈侃注译	(139)
襄王不许请隧·····	朱家平注译	(143)
单子知陈必亡·····	鹿园理注译	(147)
展禽论祀爰居·····	阴法鲁、刘泽民注译	(153)
里革断罟匡君·····	朱家平注译	(158)

- 敬姜论劳逸 …………… 阴法鲁、刘泽民注译 (161)
- 叔向贺贫 …………… 康锦屏注译 (166)
- 王孙圉论楚宝 …………… 康锦屏注译 (170)
- 诸稽郢行成于吴 …… 阴法鲁、刘泽民注译 (174)
- 申胥谏许越成 (以上《国语》)
…………… 阴法鲁注译 (179)
- 春王正月 …………… 高明燕注译 (183)
- 宋人及楚人平 …………… 阴法鲁注译 (186)
- 吴子使札来聘 (以上《公羊传》)
…………… 朱家平注译 (190)
- 郑伯克段于鄢 …………… 任宝奇注译 (195)
- 虞师晋师灭夏阳 (以上《谷梁传》)
…………… 任宝奇注译 (198)
- 晋献公杀世子申生 …………… 李济中注译 (202)
- 曾子易箦 …………… 康锦屏注译 (205)
- 有子之言似孔子 …………… 李济中注译 (208)
- 公子重耳对秦客 …………… 姚晶华注译 (211)
- 杜篋扬觶 …………… 李济中注译 (214)
- 晋献文子成室 (以上《檀弓》)
…………… 黄艾榕注译 (217)

秦 文

- 苏秦与连横说秦 …………… 肖韵竹注译 (219)

- 司马错论伐蜀 隐明注译 (227)
- 范雎说秦王 肖韵竹注译 (232)
- 邹忌讽齐王纳谏 姚晶华注译 (237)
- 颜闾说齐王 李斌秀注译 (241)
- 冯煖客孟尝君 姚晶华注译 (245)
- 赵威后问齐使 张盛如注译 (252)
- 庄辛论幸臣 阴法鲁、刘泽民注译 (255)
- 触龙说赵太后 张盛如注译 (260)
- 鲁仲连义不帝秦 阴法鲁注译 (265)
- 鲁共公择言 张盛如注译 (276)
- 唐雎说信陵君 张盛如注译 (279)
- 唐雎不辱使命 姚晶华注译 (281)
- 乐毅报燕王书 (以上《战国策》)
..... 刘群注译 (286)
- 李斯谏逐客书 肖韵竹注译 (295)

楚 辞

- 卜居 肖韵竹注译 (302)
- 宋玉对楚王问 姚晶华注译 (306)

汉 文

- 五帝本纪赞 伏琥注译 (310)
张艺睿

项羽本纪赞	伏 琥 张艺睿	注译 (312)
秦楚之际月表	伏 琥 张艺睿	注译 (315)
高祖功臣侯年表	伏 琥 张艺睿	注译 (318)
、孔子世家赞	伏 琥 张艺睿	注译 (322)
外戚世家序	伏 琥 张艺睿	注译 (324)
伯夷列传	伏 琥 张艺睿	注译 (327)
管晏列传	伏 琥 张艺睿	注译 (333)
屈原列传	伏 琥 张艺睿	注译 (340)
酷吏列传序	伏 琥 张艺睿	注译 (350)
游侠列传序	伏 琥 张艺睿	注译 (353)
滑稽列传	伏 琥 张艺睿	注译 (359)
货殖列传	伏 琥 张艺睿	注译 (364)
太史公自序 (以上《史记》)		
.....	伏 琥 张艺睿	注译 (370)
△ 报任安书 (以上司马迁)	李斌秀	注译 (377)

- 高帝求贤诏 李斌秀注译 (394)
- 文帝议佐百姓诏 李斌秀注译 (397)
- 景帝令二千石修职诏 李斌秀注译 (399)
- 武帝求茂材异等诏 李斌秀注译 (402)
- 贾谊过秦论上 李斌秀注译 (404)
- 贾谊治安策一 李斌秀注译 (412)
- 晁错论贵粟疏 万九洲注译 (422)
- △ 邹阳狱中上梁王书 万九洲注译 (430)
- 司马相如上书谏猎 万九洲注译 (444)
- △ 李陵答苏武书 万九洲注译 (448)
- 路温舒尚德缓刑书 万九洲注译 (459)
- △ 杨恽报孙会宗书 (以上西汉文)
 万九洲注译 (467)
- 光武帝临淄芳耿龠 万九洲注译 (474)
- 马援戒兄子严敦书 (以上东汉文)
 张盛如注译 (477)
- 诸葛亮前出师表 万九洲注译 (480)
- 诸葛亮后出师表 (以上后汉文)
 万九洲注译 (487)

六朝文

- 陈情表 (李密) 姚晶华注译 (494)
- 兰亭集序 (王羲之) 王惠才注译 (499)

- 归去来辞 王 明注译 (503)
 桃花源记 陈 侃注译 (507)
 五柳先生传 (以上陶渊明) ... 康锦屏注译 (511)
 北山移文 (孔稚圭) 高明燕注译 (514)

唐 文

- 谏太宗十思疏 (魏征) 朱家平注译 (520)
 为徐敬业讨武曌檄 (骆宾王)
 姚晶华注译 (524)
 滕王阁序 (王勃) 王惠才注译 (531)
 与韩荆州书 肖韵竹注译 (539)
 春夜宴桃李园序 (以上李白)
 康锦屏注译 (545)
 吊古战场文 (李华) 肖韵竹注译 (548)
 陋室铭 (刘禹锡) 肖韵竹注译 (554)
 阿房宫赋 (杜牧) 高明燕注译 (556)
 原道 姚晶华注译 (561)
 原毁 刘 群注译 (571)
 获麟解 肖韵竹注译 (577)
 杂说一 姚晶华注译 (580)
 杂说四 张盛如注译 (583)
 师说 陈 侃注译 (586)
 进学解 高 岩注译 (590)

圻者王承福传	佚 名注译 (598)
讳辩	朱家平注译 (604)
争臣论	肖韵竹注译 (609)
后十九日复上宰相书	肖韵竹注译 (617)
后廿九日复上宰相书	肖韵竹注译 (622)
与于襄阳书	肖韵竹注译 (628)
与陈给事书	张福月注译 (632)
应科目时与人书	朱家平注译 (636)
送孟东野序	鹿园理注译 (639)
送李愿归盘谷序	张盛如注译 (644)
送董邵南序	肖韵竹注译 (649)
送杨少尹序	肖韵竹注译 (652)
送石处士序	康锦屏注译 (656)
送温处士赴河阳军序	肖韵竹注译 (661)
祭十二郎文	姜淙伦注译 (665)
祭鳄鱼文	李慧琴注译 (672)
柳子厚墓志铭 (以上韩愈) ...	高 岩注译 (676)
驳复仇议	任宝奇注译 (684)
桐叶封弟辨	李济中注译 (690)
箕子碑	张淑霞注译 (694)
捕蛇者说	王惠才注译 (699)
种树郭橐驼传	康锦屏注译 (703)
梓人传	鹿园理注译 (708)

愚溪诗序	高 岩注译 (715)
永州韦使君新堂记	李济中注译 (720)
钴 姆潭西小丘记	张盛如注译 (725)
小石城山记	黄艾榕注译 (729)
贺进士王参元失火书 (以上 柳宗元)	康锦屏注译 (732)

宋 文

待漏院记	任宝奇注译 (737)
黄冈竹楼记 (以上王禹偁) ...	刘学宽注译 (742)
书洛阳名园记后 (李格非) ...	黄艾榕注译 (746)
严先生祠堂记	刘学宽注译 (749)
岳阳楼记 (以上范仲淹)	张盛如注译 (752)
谏院题名记 (司马光)	康锦屏注译 (757)
义田记 (钱公辅)	李济中注译 (759)
袁州州学记 (李觏)	姚晶华注译 (764)
朋党论	朱家平注译 (769)
纵囚论	任宝奇注译 (774)
释秘演诗集序	姚晶华注译 (778)
梅圣俞诗集序	胡为广注译 (783)
送杨寘序	朱家平注译 (788)
五代史伶官传序	鹿园理注译 (792)
五代史宦者传论	黄艾榕注译 (796)